

Hassaniya Arabic transcript:

س: أنت قلت لي عن المسائل... آآ... طريقة، طريقة الكوزينة تغيرت. قولي لي شنهيا الوجبات الي تعدلو ذريك؟
إمرأة: الوجبات؟ حق، خالقة... آآ... ذيك الوجبات الي كانت هي تعدل، أرتحلت عنهم الناس علنها عادت في آآ عادت في دولة ثانية و علنها عادت جيبها ذي المواد كيف مارو و كيف الشعرية و كيف آآ لعدس كيف اللوبيا، كيف الدقيق، كيف الزيت، كيف آآ الحوت. أعينا تعدلو انهار كسكس، أنعدله و نهار تعدلو لخبز و لوبيا و النهار الثاني ندناو، و في الليل راهو ليلة كسكس ولا أسمه، مارو و ليلة الشعرية. و عينا نتملو بشوي من دقيق الزرع هذا الي عادو يقسمو علينا، عينا تعدلو عيش كيفك كيف ذا الي قالت هي و آآ و لا ذا هو برنامجنا، مبرمجين ليلة مارو و ليلة الشعرية و نهار آآ لخبز و نهار كسكس. حق. هذا هو الوجبات الي تعدلو نحنا الروسنا هونتيا.

English translation:

S: You said earlier that things... aaa... the way of cooking has changed. Can you tell me what kind of dishes you now make?

Woman: Dishes? Yes, there are... aaa... The dishes she [her mother] used to make are no longer made by people because... aaa... because they are now in another country. And now they get food items like rice, pasta... aaa... like lentils, like beans, like flour, like oil, like canned fish... aaa... We sometimes make couscous on one day and on another day we make bread and beans... Aaa... And another day we do... And at night, sometimes we make couscous – no, I mean, rice and another time pasta. And sometimes we make traditional dishes with wheat flour that they are giving us as part of the food rations. We sometimes make *el'aish*¹ the same way my mother described to you. This is our program for the day... Aaa... At night, we sometimes have rice and other nights pasta, and during the day... aaa... sometimes bread and another time couscous.... That is right. These are the dishes we make for ourselves today.

¹ *El'aish*: A traditional Saharawi dish made from roasted wheat berries which are ground, then boiled and stirred until smooth. It is served with butter and milk.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated